

Lục Tỉnh Tân Văn

GIÁ BÁN:
 Nam-kỳ, Trung-kỳ và Cao-mạn
 Một năm 6 \$ 00
 Sáu tháng 3 \$ 50
 Ba tháng 2 \$ 00
 Mua báo thì kể từ ngày
 mồng 1 và ngày 15 mỗi tháng
 mà phải trả tiền trước.

GIÁ BÁN:
 Bắc-kỳ, Lào, Đai-Pháp
 VÀ THUỐC GIÀ.
 Một năm 7 \$ 00
 Sáu tháng 4 \$ 00
 Ba tháng 2 \$ 25
 On s'abonne sans frais dans
 tous les bureaux de poste.

POUR LES ANNONCES, s'adresser:
 à SAIGON: Aux bureaux du Journal.
 à HANOI: Aux bureaux du Trung-
 Bắc-Tân-Vân.
 On traite à forfait pour les
 contrats de longue durée. Les
 prix sont payables d'avance.

GIÁ BÁN:
 六省新聞
 MỖI TUẦN LẼ RA BA KỶ:
 NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
 Mỗi số bán lẻ 0 3 0 4
 TELEPHONE N° 475 Adresse télégr.: LUCINE-SAIGON

Directeur Politique—L. MARTY
Adm. Gérant—NGUYỄN-V. CỬA
ADMINISTRATION
ET RÉDACTION:
 Saigon, Rue Calmet, 153-155 (1^{er} Etage)

MỤC-LỤC

1. — Cử nghị viên quản hạt hội-đồng.
2. — Hương thập tự.
3. — Lu-chấn điện-báo.
4. — Phụ nhũ tân văn.
5. — Nhục-vinh mộng-trùng.
6. — Báo việc quan.
7. — Đẩu giá lãnh.
8. — Thặng báo.
9. — Văn-nghệ.
10. — Thái.
11. — Hương truyền.
12. — Trường-thương-mã.

CỬ NGHỊ VIÊN QUẢN-HẠT HỘI-ĐỒNG TÂY CHỨC

ky nhì ngày 11 Janvier 1920

Số thăm cửa mỗi người dự cử trong mỗi tỉnh

	BACHU	BARIA	BENTHE	BIENHOA	CANTHO	CAP-BIAQUE	CHU-LUOC	CHOLON	CUONG	HATHE	HONGUAN	LONGXUEN	MYTHO	POULCONDORE	RAKHIA	SATHEC	SAIGON	SOCTRANG	TANNAN	TAYNHINH	THU-DAI-MOT	TRAVINH	VINHLONG	TỔNG CỘNG
SỐ ĐỒNG BỘ	30	14	22	48	39	18	30	114	10	12	10	27	53	31	27	15	2775	46	11	17	27	21	30	3445
SỐ NGƯỜI CÓ BỐ THÂM	16	10	15	26	29	41	24	152	5	0	10	21	41	27	8	11	1065	29	9	12	20	14	21	1586
SỐ THÂM BỊ BẮT																								5
MM. LAMBERT Léon	11	9	3	17	16	11	6	80	1	2	1	15	22	28	3	7	506	11	3	8	11	10	16	792 đđ cử
MAYER Joseph	6	6	6	10	19	11	17	77	3	9	2	14	20	23	7	10	460	11	9	7	14	13	16	771
FORAY Augustin	2	9	1	15	12	14	14	84	5	7	2	19	19	23	5	7	468	11	4	8	11	9	15	764
GASTA-LUMIO	12	6	12	17	22	15	9	82	3	7	2	16	28	22	3	10	413	14	6	7	15	12	14	747
DUSSON Henri	10	1	10	9	13	22	12	62	0	3	1	8	10	1	1	6	517	17	2	4	3	2	4	718
ARDIN Claude	7	2	5	11	7	17	13	60	3	3	5	11	2	4	3	5	423	19	3	6	6	3	2	708
MICHEL Henri Pierre	11	5	11	7	19	25	18	58	4	4	3	7	31	4	3	5	507	16	8	5	6	5	6	688
CHALAMEL Georges	4	8	8	10	8	13	8	73	3	3	4	11	6	21	4	5	390	-6	6	6	15	10	12	635
HÉRAUD René	5	3	5	13	14	27	6	72	4	1	2	5	30	4	1	1	403	18	3	4	4	3	6	634
BALLOUS Paul	5	7	3	13	3	9	4	74	2	3	2	11	6	24	5	5	409	6	4	6	11	12	9	634
TRÉFAS Clément	5	2	5	11	9	10	16	58	0	0	0	3	13	5	3	3	466	15	2	3	9	3	4	584
PAGÈS Léon	5	1	3	10	8	25	42	3	1	2	7	12	3	1	1	1	337	11	1	1	2	2	2	484
ARBONATI Albert	3	1	1	4	1	17	2	28	2	6	2	2	2	2	2	2	186	5	2	1	2	2	2	288

Hương-thập-tự (La croix Rose)

Khí trời ôn-huà, dân cư càng dang-dải tâm tình, bởi vậy cho nên, trên phía Viễn-Đông này, từ mấy năm nay, như-tình lẫn mặt nóng nghĩa khí.

Từ ngày bà Malpuech lãnh chức hội-trưởng Hương-thập-tự đến nay, lần tay tính mới đầy ba tháng, mà kia đã quyết định một số tiền hai mươi hai ngàn quan và đã gửi theo chuyên thủ André-Lebon một thùng xiêm y qua cho hội Hương-thập tự thành Marseille; đường ấy bà chẳng rờ ràng công-quả.

Ấy cũng như cuộc lễ mới qua rồi lập tại Nhục-lâu hội, nhờ sức cố động hẳn-bời trong thành phố và trong các tỉnh, nên hội mới đứng thành công đến thế.

Đoàn nhi-nữ Pháp ở các tỉnh bị áp-đổ chẳng hề chịu u-s, không ai đòi hỏi chút phận. Nhi nữ ấy có chí trung cậy luôn, đặng của chị em ở trên này an hưởng thái bình gửi về trên này luôn, đặng mà tỏ tác lòng thương xót, yếu mền càng ngày càng buộc chặt con nhà Pháp tương thân tương ái.

Lòng quảng đại của người Langa-s như thế, lòng người Annam lại chẳng quảng đại như thế sao? Bón-báo hãy làm hân-bạn mà trông thầy người Annam cũng có lòng như từ chẳng nề hao công tiền của, chủ ý đưa tay tế độ, với đoàn nhi-nữ cho khỏi chôn sa-hầm đó thôi.

Vì tâm nhiệt thành thân ái, Bón-báo cũng xin thay mặt đôi lời cho đoàn nhi-nữ chúng may phải cơn khời lửa mà ra khôn đốn, đấng ngày nay ở

ở của ấy cũng chưa phải rồi, đang cảm tạ các đảng thừa làm, cảm ơn hội trưởng, với các hội nghĩa đã hết lòng vùa giúp.

Tuy vậy mà Bón-báo đem thấy, trong đoàn nhi-nữ Annam, phần nhiều chưa mở lòng chiêu cố, nên hồn-quản thừa dịp nhào đoàn nhi-nữ Annam rằng giúp hội cho sung túc, vì vụ nghĩa này chỉ một cái cơ-hội làm cho lòng quảng đại như từ của hai chương tộc lân-tận nhau, đồng chân cứ một cuộc điều tàng với nhau, thì vụ nghĩa này là cái ngời thân ái nó buộc hai chương tộc biệt nhau, hiểu nhau, thương mền nhau, và rõ phẩm giá nhau, bổ túc chưa hiểu biết nhau, nghi kỵ nhau như trước, ngộ hầu từ đây nắm tay nhau, vịn vai nhau mà đồng bước vào đàng

họa phước. Đường ấy cuộc tương lai Pháp-Việt há chẳng đặng vẻ-vang chăng ru?

Ấy vậy, đồng-bang ghi nhớ rằng việc ơn-ơn việc nghĩa chẳng biết sao mà đủ, sao mà xong, hề sao lòng làm thì còn đều nên làm nhiều lắm, nên chẳng phải bày nhiều đó mà đủ. Các đảng hảo tâm và đoàn nhi-nữ Annam nên mở lòng quảng đại, tỏ dạ từ-bi, tìm cho danh tiếng đất Nam-kỳ đời sống vang nổi, làm cho cảm xúc lòng đại độ của thay ta, vì nghĩa vì non mà đắp bồi, chẳng tiếc công khai-hóa. Đặng vậy cuộc tương lai cõi Việt mới mau thấy cho.

L. T. T. V.

Âu châu điện ĐAVAS.

Paris, le 7 Janvier 1920

Chiếu ban ân thêm.
 Quan Báo có ấn hành chiếu 'chì ban cho hàng Đông-dương, thêm một năm nữa, quyền thọ hườn trước hết.

Cựu thượng-thor hoàng.
 Ông Flourens, cựu ngoại-vu Thượng-thor đã từ-lạc.

Bát đôn.
 Thượng-hội Công-đồng bát đôn A-lê-Mân xin giảm số binh Liên-hiệp trước thủ.

Cựu Thừa-tướng nước Autriche hoàng.
 Ông Kramarech cựu thừa-tướng nước Autriche đã hoàng.

Sứ nước Hongrie tới Paris.
 Bàn Phái-viên nước Hongrie đã tới thành Paris.

Paris, le 8 Janvier 1920

Công-nhận hòa-ước,
 Ngày 10 Janvier 1920 là ngày thượng Phái viên chủ quốc, công nhận hòa ước đã phê ngày trước mà đời chiến-phé, cho nhau.

Thuyền chìm
 Thuyền Phép là thuyền để vòng dẫn tàu khác ở Cattaro, bị đắm tại vùng biển chế trước vài ba chục ngày trước.

XA-BONG MAT-XAY
 Từ nhứt cái ĐANG-DƯƠNG



Con ngựa một sừng

HAO-VINH Công-ty (HÀNG ANNAM)
 100 rue Lafayette, Saigon
 AMBRY EKCLUSIP

Rượu mạnh hiệu DEJEAN đã thơm mà lại ngọt
 làm cho những tay thợ rượu thầy đều khen ngợi
 Chỉ một mình hãng Denis freres có trữ mà thôi

Nội biên Catalogue

Vi các chủ non trong các tỉnh thành Barcelone đồng tâm làm hiệp công thợ, nên hôm rày chủ-nhơn bị thích từ rất nhiều, làm cho xứ Catalogne, chánh-phủ phải khai chiến-địa

Rối ruột

Thượng-bộ xứ Portugal cáo thối.
 Paris, le 9 Janvier 1920

Luận đàm

Buổi chiều hôm qua, thừa-trưởng Clémenceau luận đàm công trình tướng Hồng-mao là ông Lloyd-George với thừa-trưởng nước Ý-Ta-Li là ông Nitti.

Tờ hòa

Bản hội-phái của hội nghị hòa đã tính xong mọi điều nội đêm nay, ngày mai, chư quốc đối châu phê với nhau đặng. Hề khi đối Châu-phê với nhau rồi, thì đàng giao thông sự sự với nước Allemagne mở lại như thường. Ông Lersner sẽ vào quán sủ tại Pháp mà làm lãnh-sự của A-Lê-Măn còn, ông De Marcellly đặng phong làm lãnh-sự của Pháp ở nước Allemagne.

Xử tội

Bản phi-viên của Liên-hiệp hội trưa này cãi luận về vụ giải nạp hàng tương sĩ A-Lô-Măn phạm tội.

Ăn cướp cạn ở Syrie

Le Caire— Có tin Hồng-mao báo rằng dân Syrie chặn xe lửa bắt ông Thống-tướng thuộc-dinh de Gouraud ở Beyrouth qua Damas, sau lại có quan báo đình chánh rằng bọn ấy là bọn ăn cướp cạn chặn bắt thống-tướng de Lamoignon chứ không phải de Gouraud, song bắt rồi bị binh Chériffiens theo riết, tung phải thà.

Quốc-trái

Quốc-trái đã đình mở từ ngày 19 fevrier tới 20 Mars 1920.

Thi hành tờ hòa

Tờ công-dụng vẫn liệt về các điều giao khi đình chiến mà không tuân cứ, đã đặng Lersner và Simson phê nhận tại Bộ Ngoại vụ. Phê nhận rồi các Phi-viên A-Lê-măn đến Versailles có đủ các sự chư quốc công nhận tờ hòa. Phi-viên A-Lê-Măn mới phê tờ vị bảng giao các tờ công-nhận tờ hòa lập tại Versailles, A-Lê-Măn phê rồi, sự các nước mới tiếp phê. Thừa tướng Clémenceau bãi hội và phó rằng Công-dụng vẫn liệt đã phê, vậy kể từ đây được ban hành tờ hòa và thi hành các điều giao ước.

Phụ nhự Tân-văn

Riêng cùng tỉnh Soctrang.

Từ ngày Annam ta kết dây đoàn thể đặng tranh thương cùng khách-kiền cư tới nay, thì đầu đầu, tiện, thiệp đều nghe lập tiệm này quán nọ, trong xứ, duy có một mình xứ Soctrang của tiện thiệp ở đây, chẳng thấy một ai xướng ra lập cái chi hết chẳng phải xứ-ni không nhơn vật; không văn tài, nhưng mà nhơn tình vị-ngã ai lo phận nầy, không hay biết

hiệp cùng nhau đặng lo tính những điều ích lợi. Đã vậy còn đem lòng đổ kỹ cùng nhau mới là tệ cho chợ Tiên thiệp cũng biết tiện thiệp là phần yếm mang đầu đặng gánh vác chuyên mấy ông, song thấy nhiều chuyện mới xảy ra trước mắt mấy ông trong lúc tranh thương này, mấy ông chớan biết làm chớ chẳng cần tiện thiệp kể ra đây chớan giấy vở lịch, sự chuyện của M. Q. . M. H. . . v. v. .

Tiện thiệp dám hồ lớn đặng rằng: « Annam Soctrang không vụ tất chớan đoàn-thể là gì, đã vậy lại còn không vụ giúp nhau chút nào hết, cứ muốn làm ích cho mấy chú chực măng đời măng kiếp, hèn chi nó không khi thị Annam ta là đoàn sứ trị » sao được. Nề! Tiên thiệp xin hỏi mấy ông, vậy mỗi lần có ai nhắc nhở tiếng nhục mà cũ dân tộc ta của tên Lý-thiên nào đó mấy ông có xát động lắm lòng chẳng? Như ai không hờn, không giận, không biết nhục nhũ, những kẻ ấy tiện thiệp dám tiếc cho phận nọ mà quá! Vậy ai là người ru thế mắt thời, ai là kẻ ích lợi cực đại ở tại thành phố Soctrang này đây, sao không ra mà làm một hai gương tốt cho những kẻ có lòng muốn lập tiệm này quán nọ, mà lòng công nhứt nhác. Gặp lúc thời đợi này, không ra tranh quyền lợi còn đợi lúc nào.

Hay là mấy ông tưởng rằng chẳng gặp chi, ngày nay không làm, thì mai làm cũng được, tháng này không làm thì còn tháng sau không muộn chi. Chẳng phải vậy đâu? Tiện thiệp xin nhắc mấy ông rằng: Tiện thiệp xin nhắc mấy ông rằng: Ne remettez pas au lend-main, ce que vous pouvez faire aujourd'hui. Mấy ông là người học thức sao ai điem nhiên tọa thị và tri huồn hoải đi vậy, lượng tâm mấy ông không hành phạt sao? Tiện thiệp còn thấy nhiều ông rất tệ. Kia kia nhà hàng Hậu— Giang bán chẳng thiếu món chi mà lại rẻ nữa, sao mấy ông không vớ đó đặng và giúp đồng-bang mình cho cuộc thương trường nam thanh phát, lại cứ vào ra thông thả tiếm « L. S. H. » mà mua chác, mấy ông không biết hổ thẹn sao mấy ông? Tiện thiệp lấy làm chề mấy ông lắm đư!

Tiện thiệp cáo lỗi trước, với mấy ông rằng: Từ rày về sau nên nhà hàng Hậu-giang thôi bán thì lỗi tại mấy ông. Tiện thiệp nói lỗi tại mấy ông đây chắc có nhứt ông ra hỏi sao mà tại mấy ông? Tiện thiệp nói luôn đây cho quí ông trước: « Quà thật tại mấy ông, bởi vì mấy ông cứ thù phụng bà chủ khách hoài, chẳng hiểu sự thiệt hại cho con cháu mấy ông sẽ tới ngày mai ». Mấy ông lưu ý mấy lời tiện thiệp nói tiên tri sao đây và ghi nhớ vào lòng: một ngày kia sẽ thấy linh nghiệm: « Nền Galeries de l'Ouest ở Soctrang đẹp ngày nào, tức thì chệch cả thành phố Soctrang lên giá hàng hóa liên ngày đó, chừng đó mấy ông mới tỉnh sao? An năng thì đặng muộn rồi, Đờ đầu mua rẻ nữa được? Mấy ông biết vì sao mấy tháng nay đờ chệch hàng giá

nhiều vậy không? Có phải nhờ nhà hàng Hậu-giang vì Annam, hạ giá đờ đặng tiện bề buôn bán chăng? Trước khi tiện thiệp đờ bài nầy, tiện thiệp, xin gục đầu xuống chào mấy ông, mấy thầy, mấy trang thứ giả, mấy đấng nhiệt-thành phải giữ gìn thể diện làm trọng, đừng để tiện thiệp đờ tiếng than vào nhứt-báo thì thẹn lắm da mấy ông. Xin mấy ông suy xét.

(Sưu sẽ tiếp theo).

Mademoiselle BÙC-ĐIÊN
 Couturière chez Mr. Ngân-Vàng,
 employé Soctrang

**Nhục-vinh mộng-tưng
 TIÊU-THUYẾT**

Tiếp theo

Tôi vừa bước về một gã ú nữ bụng thời một bụng ngậm một cái ống điều dài thời chỉ gói. Nó hồi lơ là vài tiếng. Tinh ý chẳng kể đến người, ngậm ống điều dài vô đi ra tưởng như đờng suy tính việc chi. Tôi vào đó chẳng khác nào một đồng mã.

Tôi nghĩ lại cái chàng cha này chẳng kể đến mình coi bộ kiêu căng quá đỗi. Tôi bèn lui gót ra và đi và sét lại cái tình cảnh này trời ơi còn non nước nào mà đến tới tiếm họ nữa. Thử một phen ghi tạc vào lòng, hèn chi mà nghe họ nói chệch Lý-Thiên nó nhục mà chúng ta. Ôi! Lý-Thiên đầu không biết, thầy gã này cũng đủ hiểu rồi, nguyên đờng hàng về xử trước giúp đỡ cho đồng bang, sau họ họ biết rằng ngày nay có mấy có ta không phải một mình gã một chớ, mà tung oánh mặt tình thâu lợi.

Khi tôi về đến nhà mới cái đờng hóa lên bờ, đem vào phố Annam coi chặt cửa, chớ có một anh khách ngó vào, tôi nói chớ kể nó ai lo phận nầy, họ bán mình buôn, đầu tệ thì đặc mỗi hàng.

Sập dợt chớ mười bữa xong xuôi tôi vào đờng xin phép quan trên đặng khai trường. Quan Chủ-tỉnh thật hệ bồng mừng ở, lại khuyển đờ đờng chi cho bên, đã bắt ich kho ban đờng bing ại giữ gìn bọn lợi. Khu khai trường tôi gọi th ếp mời các quan, quý thầy cũng các viên chức việc trong học, đầu đầu cũng đến dự tiếm, tôi chẳng quên mời từ các B ng, song không có một ai dự cuộc. Tôi mới rỏ họ hèn mình đờ. Nhập liệt rồi cả thầy vui mừng, nào là lời sấu chúc nào là bài diển (thuyết nghe thật là êm tai mà đờ).

Việc buôn bán mấy tháng đầu không khá bao nhiêu, nhờ quí ông quí thầy, các viên chức việc trong làng đờng âm giúp đờ, chẳng rẻ xá xuôi cũng đến tiếm «oi sau đờn khắp cả thôn hương đầu đầu cũng đến bở hàng của tôi mà bán tại. Tôi tình huê học cho mỗi mỗi hàng mình giữ gìn minh bạch lỗ là vào đầu là đầu mới mỗi quán cơm, quán nước, ngày qua tháng lại trở chẳng một thu trong xóm tôi quán tiếm Annam mới thêm năm sáu cai.

Cần xuân nhứt tôi đờng tình số, một chú tưng ở gần bể, nhà, ruộng ăn tiếm phân trản tự sự. Nó nói rằng ăn Tết rồi nó khừ về Tàu, như tôi muốn thì nó xén tiếm may lại cho tôi, vốn tình phụng

chờng một ngàn đồng Tôi mới nói cái gì chớ việc đờ tình phải giá thì tôi xén lại cho liến, bằng mắc làm thì đờ cho người khác. Xuân qua rồi thật háng về Tàu, kêu tôi lại coi đờ mà xén. Tôi tình phụng bạc vốn chín trăm nó nói rằng của đờng một ngàn. Tôi không trả không từ không hừ.

(Còn nữa)

Báo việc quan

(Partie officielle)

Vi lời nghị quan quyền Thống-độc Nam-kỳ, ngày 7 janvier 1920 :

Ban đầu nghị phong cho ông Phó-y Nguyễn-vân-Phan vì lòng thành thiết, và tài công lao của ngài đã tỏ bày tại nhà thương Sadee.

Vi lời nghị quan quyền Thống-độc Nam-kỳ, ngày 31 décembre 1919 :

Lên chức kể từ ngày 1er janvier 1920.

Sở khám đạt diên thồ

Lên chức Arpenteur-Dessinateur principal de 1er classe :

- Ng.-v-Mỹ, Arpenteur-Dessinateur principal de 2^e cl.
- Ng.-v-Chuông, id.
- Cao-van-Truc, id.
- Bui-quang-Ben, id.

Lên chức Arpenteur-Dessinateur de 2e classe :

Pham-v-Dương, Arpenteur-Dessinateur de 3e classe.

Mừng cho quí bị vinh thăng.

Vi lời nghị quan quyền Thống-độc Nam-kỳ, ngày 31 décembre 1919.

Lên chức kể từ ngày 1er janvier 1920.

Sở Mật-thám

Lên chức brigadier-chef :

Ho-ngoc-Kien, brigadier de 1re classe.

Lên chức agent de 2e classe :

Tran-quan Vien, agent de 3e classe.

Lên chức agent de 3e classe :

Huynh-van-Loi di Gioi, agent stagiaire.

Nguyễn-van-Lanh,

Vi lời nghị quan quyền Thống-độc Nam kỳ, ngày 31 décembre 1919 :

Lên chức kể từ ngày 1er janvier 1920.

Sở Tuần-đánh Saigon

Lên chức brigadier de 1e classe :

Doracime, brigadier de 2e classe.

Lên chức brigadier de 2e classe :

Bao-van-Lai, brigadier de 1ere cl.

Nguyễn-van-Son, id.

Lên chức agent de 2e classe :

Nguyễn-van-Tich, agent de 3e classe.

Tran-van-Duoc, id.

Truong-van-Che, id.

Nguyễn-van-Tri, id.

Vo van-Giao, id.

Lên chức agent de 3e classe :

Nguyễn-van-Thien, agent stagiaire.

Sở Cảnh sát Cholon

Lên chức brigadier de 1re classe :

Ng-vân-K ết, id 2e classe,

Lên chức Agent 2e classe :

Nguyễn-vân-Ngo, Agent 3e classe,

Nguyễn-vân-Qui, id

Nguyễn-vân-Cung, id

Phan-vân-Xoi, id

Lên chức Agent 3e classe :

Nguyễn-vân-Chuc, Agent stagiaire,

CHƯ VỊ HÚT THUỐC ƠI!

Vị nào muốn hút ông điều hay là thuốc điều cho khỏi bệnh hoạn, thì hãy mua thuốc (LE GLOBE) Trái đất mà dùng thì vô hại

Thuốc này có một mình hãng Denis frères trừ mà thôi

Sở Đê-lao các tỉnh Nam-kỳ
 Lén chức: Surveillant-Chef principal 2^e cl.:
 Phan-v-Tường, Surveillant-Chef principal
 1^{re} classe, (Sadec)
 Huỳnh-v-Sach, Surveillant-Chef principal
 1^{re} classe, (Travinh)

Lén chức Surveillant-Chef 2^e classe:
 Ng-v-Hình, Surveillant 1^{re} classe, (Mytho).
Cơ linh trấn tỉnh (ma-là)

Lén chức Quận 1^{re} classe:
 Ng-v-**uru**, Phó-quản 2^e classe (Baria)
 Trần-v-Huê, id (Sadec)

Lén chức Phó-quản 2^e classe:
 Trần-v-Cho, Đột 1^{re} classe (Tây Ninh)
 Lê-vân-Bay, id (Mytho)

Bùi-v-Hương, id (Direction Bureaux)
 Ng-v-Huê, id (Cầntho).

Sở trường Bá-nghệ Saigon
 Lén-chức Contre-Maitre à... 600\$ 00
 Ng-v-Dương, id à... 540 00
 Lén chức Chauffeur à... 300 00

Lê-v-An, id à... 228 00
 Lén chức Concierge à... 240 00
 Ng-v-Viên, id à... 204 00

Sở canh nông thương mại
 Lén chức Agent de culture auxiliaires,
 de 2^{me} classe:
 Ng.-duc-Long, agent de culture auxiliaire
 de 3^{me} classe.

Lê-khanh-Van, id.

Cấp Bằng

Vì lời nghị quan quyền Thông-độc
 Nam-kỳ ngày 31 Décembre 1919.

Cấp bằng Thầy Phạm-hành-Xung có
 bằng cấp sơ-học, làm Trợ-giáo hậu bổ
 tòng quan chủ-tĩnh Rạchgiá.

Lương bổng thầy khởi trước tiến hưu
 trí, bỏ cho công-nhờ lảng thầy ngồi dạy
 đó gánh chịu.

Vì lời nghị quan quyền Thông-độc
 Nam-kỳ ngày 7 Janvier 1920.

Tăng bổng tên Lưu-vân-Du, Lê-vân-
 Phương, Trần-vân-Ngà và Đinh-vân-An
 bởi nhà thương Drouhet tới 14 đồng kể
 từ ngày 1^{er} Janvier 1920.

Cấp bằng thầy Trịnh-vân-Tư có bằng
 cấp sơ học, làm trợ giáo và bổ đi tòng
 tỉnh Longxuyên.

Lương bổng thầy khởi trước tiến hưu
 trí, bỏ về công nhơ lảng thầy ngồi dạy
 đó gánh chịu.

Cấp bằng cô Nguyễn-thị-Tâm, số 201,
 có bằng-cấp òn-bà Anam, làm Mụ thiêt
 thợ hạng sáu và bổ đi tòng tỉnh Baria.

Lương bổng của cô về kho đũa trạ
 chịu và lãnh phần trước tiến hưu trí và
 tiền phụ 4% gửi về kho quản hạt.

Tăng bổng tên Nguyễn-vân Sắc Nho-
 công nơi Phủ Thông-Độc tới 16 đồng
 một tháng kể từ ngày 1^{er} Janvier 1920.

Tăng bổng kể từ 1^{er} Janvier 1920.
 de 14 à 16 \$ 00

To-van-Damp; trường Richard.
 Nguyen-van-Ich, trường Dakao.
 de 15 à 17 \$ 00

Tran-v-Khuyen trường Boulevard Luro.
 Phạm-van-Than, trường Tandinh.
 Nguyen-van-Thinh trường Chodui.
 de 12 à 14 \$ 00

Nguyen-van-Xo, trường Richard.
 Huỳnh-van-Du, trường Dakao.

Thuyên bổ

Vì lời nghị quan quyền Thông-Độc ngày
 7 Janvier 1920:

Cho cô Trác-thị-Châu phục chức Mụ
 thiêt thợ hạng sáu và bổ đi Soctrang thê
 cho cô Trương-thị-Linh đổi chỗ khác.

Bổ cô Trương-thị-Linh mụ hạng sáu
 đi Travinh. Lương của hai cô mụ này
 kho địa hạt chịu và lãnh coi trước tiến hưu
 trí và phụ trội gửi về kho kho quản hạt.

1^o Bổ ông Phó y Võ-xuân-Hạnh Bentre
 thê cho ông Trần-vân-Lược Hô-quần.
 2^o Ông Bùi-quang-Chi thê cho ông Đinh
 Bentre.

3^o Ông Trần-van-Huật thê cho ông
 Trần-van-Hanu Baria.

4^o Trần-v-Hanh đi Cholach.
 5^o Ông Trần-v-Lợi đi Choquan.

Vì lời nghị ngày 30 Décembre.
 Bổ thầy Ngô-v-Mau giáo tập thi sai nhi
 hạng đi dạy trường Chợđũi Saigon.

Bổ thầy Trần-v-Tuân giáo tập thi sai
 nhứt hạng, trường Chợ-đũi đi tòng sự
 trường lớn Mytho.

Lời nghị ngày 31 Décembre 1919.
 Bổ thầy Nguyễn-v-Thầm quản-châu-Vân,
 kể từ 1^{er} Janvier 1920, đi tòng sự phòng
 ba đình Thông-Độc thê cho thầy Tho-
 Toàn Huỳnh-v-Bàng xin nghỉ.

Bổ thầy Hồ-v-Quy, mông phép nhập ti,
 đi thê cho thầy Phạm-ngọc-Trinh Cap
 Saint-Jacques đổi đi chỗ khác.

Thanh-Xuân

Tiệm Cuộc Annam

Môn bài số 296 đường Thủy-binh Cholôn.

Giáo này làm rất kỳ công,
 Lại thêm khéo léo mọi đàng thanh bại;
 Annam đem đóng trên quai,
 Chai rỗng là cuộc lý-lại dân ta,

Nước sơn chẳng kém sơn-si-noa,
 Nhỏ lớn nhiều hàng để mà vừa chơn;
 Cối xin chử ờ ra ơn,
 Giúp cho em trẻ đường thương vững bền.

Nay kính
 Eugène TRƯƠNG-VÂN-LỘC
 296 Rue des Marins Cholôn.

♦♦♦♦♦
 Khi nào có việc chi li hà
 muốn đãi đàng quan khách
 mà chẳng dùng rượu Sâm-
 banh (Champagne) hiệu:
 Tisane Marquis de
 Bergey

Thử vira
 Thì làm sao mà cho phải tình
 vui về đặng
 Rượu này có một mình hãng
 Denis frères trừ mà thôi.

Lời rao đấu giá

(Avis d'adjudication)

Chỗ và ngày giờ đấu giá:
 Thứ năm 29 Janvier 1920 10 giờ ban
 mai, tại phòng việc quan Chánh Bắc-vật
 toà Công-Chánh Tạo-Tác Nam-kỳ Saigon.

Công việc đấu lãnh:
 Bật hai cái cầu hai bên mé sông Mé-
 kong chỗ bên đò ngang, đường Mytho
 đi Vinhlong.

Giá phỏng:..... 2.924\$87
 Tiền thê chum tam: ... 60\$00
 Thê chum quyết:.... 330f.00
 Chỗ để bồn ước điều lệ cho coi:
 Phòng việc Service Ordinaire «Oues»

Chỗ và ngày giờ đấu giá:
 Phủ Thông-Độc phòng nhì ngày 29
 Janvier 1920 9 giờ

Công việc đấu lãnh:
 Chửu quản áo cho tì chửu đi giấy thuốc
 ngạch quản hạt cho lính tuần kiểm tra
 Tân-Đảo và toà Hình, cho ban tần và coi
 máy xe hơi của nhà-ước.

Giá phỏng: Coi Bồn ước điều lệ
 Thê chum tam: ... 100 piastres
 Quyết:..... 1500f.00
 Chỗ để bồn ước điều lệ cho coi:
 Phòng nhì Phủ Thông-Độc.

TỈNH CÁNTHO
 Đẩu lãnh

Chỗ và ngày giờ đấu lãnh:
 Tại phòng việc quan Chánh Bắc-vật
 quan sự Nam-kỳ; trước ngày 27 Janvier,
 5 giờ chiều.

Việc đấu lãnh
 Lãnh chửu sơ điện-khi và sơ nước
 cho thành phố Cánthơ.

Thê chum tam: 500\$00
 Thê chum quyết: ... 5000f.00
 Chỗ để bồn ước điều lệ cho coi:
 Phòng việc quan Chánh Bắc-vật
 Arrondissement de l'Ouest

Saigon, le 7 Janvier 1920
 Ông đẩu phòng chửt
 3^e section
 ký tên:

Một chuyện mới

Bấy lâu người Annam thường
 dùng liền đôi của China mà đi diều
 phùng tuy nhiều sắc huê hơ không
 đung kiểu nhưng vì có chút tinh
 thần ái trang nhả trong mấy câu chữ,
 rên không bỏ được.

Đến nay tiệm bà Harel ở đường
 Catinat, môn bài 75 có bán đủ kiểu
 trang hoa theo cách phương tây, có
 danh tiếng bấy lâu nay, mà nay lại
 dùng trang hoa ấy mà phủ thêm chữ
 nho hay là chữ quốc ngữ, rất rất phải
 cách: Đã trách khỏi cái họa hơ về
 lý của kiểu China, mà lại giữ đặng
 mấy hàng chữ thần ai của phong
 tục nhà Nam ta.

Thấy một sự tân chế rất hiệp thời
 nghi, nên bồn quản khê xin bỏ cáo
 cho đồng nhơn rõ biết.

Chữm it nữa sẽ khác đàng cái
 hình trang hoa rồi ấn hành vào cho
 lục châu xem càng rõ sự công xảo.

Hàng bà Harel lại có cây đặng
 một người danh sĩ viết các câu, hoặc
 là bản phùng, hoặc là câu đối diều
 tang, rất hiệp theo tinh cảnh mọi
 người.

Vậy xin chửu vị ai có muốn mua
 thì gửi tin cho mà nói hết lý từ của mình
 muốn dùng câu chữ làm sao, thì đều
 sẽ đặng như nguyên Như chửu vị có
 đi chợ Saigon, xin ghé lại nhà bà
 Harel, môn bài 75 đường Catinat,
 mà xem thì tường tất.

VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays)

GIẤ BẠC VÀ GIẤ LỬA

Giá bạc kho nhà-nước: 13 l. 00
 Giá lửa, ta 100 kil. giờ tới nhà máy Chợ-
 lớn (bao trả lại): 8\$05 tới 8\$50.

NAM-RY

(Cochinchine)

Sài-gòn
Thuốc lậu
 Đoàn-v-Hoành, 43 tuổi, làm ruộng, và
 tinh nhơn của y là Ng-thị-Cúa, 34 tuổi,
 nghề bán thuốc ở đường Paul-Bert, hôm
 7 Janvier, 7 giờ rưỡi mai, gánh 17 kilos
 thuốc, hành lại nhà giấy Dakao, gặp lính
 bồi giấy thông-nành không có bên bắt
 giải về sở Thương-hành.

Hảo chửa
 Ng-thị-Có, 25 tuổi, ở đường Duranton,
 thường bửa gánh đi các nẻo đường bán
 đồ ăn kiem lời độ nhứt. Một đày nằng
 gặp người nhà của Lê-v-Bây ở đường
 d'Arto, số 140, là người mua trái me
 trong thành phố, đưng hái me. Nàng
 thấy me dốt ngon quá chẩy nước miếng,
 đi không đành bèn lén la ở đó lén hốt
 một mớ chừng 6 kilos đáng 0\$15 bỏ về
 gánh mình vừa sém sửa ra đi, chùng coi
 lại mãi me, xé gánh nằng quả có, tang
 có đánh rành, chổi đầu cho khời. Người
 hái me liền kêu lính đặc nằng về bắt làm
 giấy giải Tờ.

Té xe-lira
 Bữa 8 Janvier, gần 6 giờ tối, bà đảm
 den C., 61 tuổi, ở đường Blancsubé,
 đi xe-lira về số, khi xe gần tới ga
 Cầu-ông-Lãnh, chưa kịp ngừng, bà trên
 xe nhẩy xuống sẩy chơn lê chầy máu tay
 trái và nhiều chỗ nữa. Túc thì đặc lại
 mà thuốc thì bỏ rị; xong xuôi rồi đem
 vào nhà thương Chợđũi điều trị.

Lật đật làm chi thiếu chút nữa không
 toàn tánh mạng.

Bồ rương trừ nợ
 Xâm (Quảng-Đông) Từ-Tam, 44 tuổi,
 mướn phố số 2 tòng đường hẻm Gaud-
 đơ mà ở lại có nhà ở Đại, 30 tuổi,
 cũng Quảng-Đông, ở cùng đàng nó chịu
 một quả rương phố cho anh nó, ai ngờ
 thêm chửu này nghèo quá ở đặng nửa
 tháng, rương phố phải 8 \$ 00, nó tính
 bỏ rương không tiền trả rồi nên tới bữa
 7 Janvier nó ra ra đi ngay, có bỏ lại bà

PHÁI SỢ THUỐC
« Nam-Hồng-Tế » giả

Nếu muốn khỏi bị lầm nhảm thuốc
 « Nam-Hồng-Tế » giả thì xin viết

Wenng HIEU, chez M. J. THANH
 Ecole des Mécaniciens
 SAIGON.

Hay là đến nhà môn bài 68 đường
 Đê-hử-Vi prolonge ngã đi ra Chợ-
 mới; Saigon, (đường Đê-hử-Vi là
 đường đi ngang trước Ecole des Mé-
 caniciens tục kêu là Trường-máy),

cái rương hư hỏng một mớ quần áo rách.

Chợ gian hùng

Chợ buôn bán rất náo nức, như là trong việc của lương thì người mua hay bị nó gạt lừa. Bởi nhà nước Lang-sa thầy những cán đống khi trước để cho chúng nó lặn người mua nên mới bày thứ của lương dùng bày giờ đã khoét ăn gạo mà lại lâu lâu có viên quan xét mà bắt phạt những kẻ đống đó đi.

Nhưng vậy mà chợ không nao, không bỏ thói tham, trái cân thì nó khoét đi, đồ lường thì nó dộng cho lời đầy lên hay là bàn thêm một lớp thiếc dưới đáy. Nhiều người vô ý thấy trên trái cân để 1 kilo thì chát 1 kilo nào ngờ đã khoét đi nên không đủ 1 kilo, còn thấy một lít tưởng thiệt một lít, chẳng để không đủ vào đâu.

Như một lần kia có thiềm nọ ở đường Charles Thomson, trước nhà thương đường sách Chợ, kêu chệch gánh vai đi bán lại mà mua một cái khăn dãn, nó đòi một cái tằm một thước, thiềm trả lần đến một cái hai nó đánh giá, thiềm biểu là một thước hai. Chệch móc túi lấy thước xếp ra đó, mà thước xếp từ rất đó là thước riêu của nó không phải thước tác Đơ rồi thiềm coi lại sao vẫn hơn khăn thêm đồng thường cũng một thước hai. Có lẽ nào thước này lại cái vẫn cái dài? Thiềm biểu chệch ấy đưa cây thước cho thiềm coi, nó ngớ đờn bà không biết chi, té ra thiềm nọ coi thì cây thước xếp có 9 khúc mà một khúc là một tấc, thiềm coi thì thiềm là một tấc, thiềm đòi khúc lình bát, chệch ta nân ni lại đặt gánh gánh đi mà, hèn lâu không dám trở lại xóm ấy nữa.

Còn mới đây thì chệch Diệp-Tu, 30 tuổi, bang Quảng-Đông, nghề bán trái cây ở đường Thủy-bình tục kêu là hàng chào-múi, số 369 và chệch Lương-Thy, 49 tuổi, bán nước mắm ở đường Tống-Độc-Phương số 20 đã bị bắt giải Tòa cũng vì tội giông can giá.

Tên Lương bất lương

Ng-vân-Lương, 32 tuổi, bị tập náo vì tội trộm 10000 và 40 quân đáng 5000 của tên Huỳnh-vân-Lung, 29 tuổi, mang tật dui, ở đường nhà thương Chợ Rẫy. Đáng cho tên Lương này là một đứa hát bực bất lương. Minh sáng của không to làm ăn để đi trộm của kẻ bóng quán, thiệt là đáng tội lắm.

Xe hơi, xe hơi và xe hơi

Ngày mồng 1 janvier lúc 4 giờ rưỡi chiều, tên chauffeur Ng-vân-Châu cầm máy xe hơi của chủ nó là Ng-vân-Đông, thông ngôn tòa Mytho đi Tân-an; cho xe chạy mau tới 35 hay là 40 kilomètres trong một giờ.

Khi đi gần đến cầu Bền-chùa, cách chừng một ngàn rưỡi thước thì Tân-hiệp, thì nó trong thấy một người đàn ông và đứa con đi đang nắm tay nhau đi đura mà đương rầy xe-lửa; ngay ở giữa trước làng xe chạy, cách chừng một trăm thước, giữa đường lại có một người khác đi nữa. Vậy nên tên chauffeur bóp kèn cho người tránh khỏi. Người đi giữa đang lật đật chạy qua bên phải tay trái mà tránh. Còn người kia đang đi trong lối thình lình buôn tay con mà chạy qua phải tay trái. Cho nên tên Chauffeur không biết liệu thế nào mà tránh cho khỏi sự hại đặng. Vậy nên phải cẳng nhảm đầu người đàn ông ấy.

Tức thì xe ngừng lại. Người chủ xe và tên chauffeur vội vã bước xuống xe mà xem người đã bị hại ấy; té ra là người đi về công bà sau ôi ngựa tằm. Kể một chấp thì đã hôn về chín xuôi! Bởi ra mới biết người bị thương ấy

tên là Trương-vân-Đàm 70 tuổi, có hai đứa con, một đứa ở nhà, còn một đứa đất theo đó.

Xét ra thì tên chauffeur không lỗi gì hết, nên quan cho tại ngoại hầu tra.

Ngày 2 janvier, lúc 4 giờ rưỡi chiều, tại Vinh-long cũng có vụ biển xảy vì xe hơi.

Tên Lê-vân-Giong ngồi trên xe trong lúc rời đèn, khai rằng:

« Xe này là xe của cha tôi, tôi đi chơi. Tôi coi máy là Nguyễn-vân-Huân ngồi với tên Nguyễn-vân-Tường

Khi xe chạy tới giữa đống Saliceti thì xe chạy bên hữu dách lể chừng tám tấc. Xe chạy tám thước, ước một giờ chạy chừng 20 dặm.

Xây đàn có một thằng nhỏ chừng 6 tuổi đang đứng trên lể đàng búa là người một người đờn bà đứng bên hữu kêu vút chạy ngang qua trong lúc xe vửa tới đó. Tránh không kịp, nó bị xe đụng nhéo lẳng; xe lóp máy ngừng, song bị trên xe chạy tới 25 thước mới ngừng đặng.

Tôi xuống xe coi thằng nhỏ tuy chưa chết mà bị trọng tích. Một lát chừng cha nó là Trương-vân-Thiến chạy tới nó mới lật hơi.

Lê-vân-Giong khai vậy, còn chứng thì không ai biết khi ấy ai cầm máy xe hơi. Bàn rằng: Nếu xe chạy chậm, có sao có trốn chạy tới 25 thước mới ngừng đặng?

Đữa 4 Janvier tới phiên Thủđám, M. Campi ở Lầu-Dinh cầm bánh xe đi. Saigon. Lúc 10 giờ máy, tới đàng Thủđám một Lãchính gần lối lờ-heo Minh-Dinh, xây thà: một người Anam bị một cái xe hơi cũng chạy xuống Saigon cẳng nhảm, xe ấy mờ máy chạy đong.

Tu điện cho quan chủ-tỉnh hay, quan Chủ-linh sai sơn-dám ngồi xe hơi tới chỗ.

Người bị cẳng cũng may, không nặng máy, song cật vẫn thì không biết gì mà khai cả.

May có một tên đánh xe kiện có mặt tại đó trong lúc xe hơi cẳng khai rằng: « xe tôi về, có người anh em xin đi ngồi nhờ về nhà. Khi đến nhà, nó xuống xe đi vô. Chẳng để chưa đầy phút, tôi nghe la, xây lại thấy một cái xe hơi sơn đen chạy vụt ngang mặt tôi, còn tên Mau thì nằm giữa đàng bất tỉnh. Rồi tôi quên coi số xe. »

Xong!!!

Hãy uống thử thứ rượu AMER HONORÉ Là một thứ giải khát ngon thượng hạng. Của một minh hăng Denis freres có trụ sở ở Paris.

Văn Uyên

Thơ đồng hồ. Thế giải ba thiên tóm một bâu; Âm dương phân định có sai đầu. Đái đura ngày tháng qua rồi lại, Kim chi phút giờ chậm với mau. Chết kẻ tham công rầy có sớm, Thương người đợi sáng gọi đi lâu, Cơ trời hàn thử còn đời dỗi, Ấi hợu mười hai giờ dấu đầu. Thơ ông ngoáy. Âm dương máy tạo chế đả lâu, Ông ngoáy đặt ra để ngợy trâu, Người chịu đi bằng người chịu dể, Kế dưng xương tượng kẻ dồng thau, Sắt định nó sợ trang ăn mặn, Sắt chốt chi sơn mặt ý sấu, Thế thông bực chông ông bực tọc, Thần danh hay tránh đura xanh dôi.

Và tôi thấy ông chủ-bút, nói chuyện mu già dui, xô kiem sau lưng, tôi lấy làm quái sự, nên tôi làm một bài.

Cờ ùu bởi hậu xuyên chằm đẽ

ngĩa là: Mụ già dui xô kiem sau lưng,

Sau lưng mắt tôi cuộc ăn đàng;

Gương xưa ít kẻ hay xem xé,

Vật cũ nhiều tay chẳng ngó ngần,

So mụ già dui còn xuất chúng,

Trương đôi trông bạc bỏ muốn vàng:

My-tho Lợ-mỹ Ba-đầu.

NGUYỄN-MINH-TRIỆT

Phụng họa bài thi của Cao-minh

Cái-tàu-hạ

Trời đong ngon gió thổi lờn song,

Kim thạch nần nguyên lặn ngâm trong,

Giọt nước buông xuôi chủa xuôi dả,

Sơn đưng lợp ngược bỏ hang lòng,

Ngòi khuấy thoan lẳng, sấu doanh mông,

Chời cỡi đura trống, luy nhâm trong,

Biển rộng bon cao tinh khó tỏa,

Càng nhau chính tạm kiên-tiền-bông.

B. NGOAN Mytho.

Rượu chắt hào hương của AUGUSTE MATTEI làm tại bên xứ Corse, đã ngon vô song mà lại ngọt vô cùng. Ai mua thì phải hỏi cho đặng tên AUGUSTE MATTEI. Rượu này nội Đông-dương chỉ có một minh hăng Denis freres trụ mà thôi.

THAI (Devinettes)

Về những thơ gởi đáp thai. xin nhớ gạnh chéo đờ thơ đáp thai số mấy cho Bôn-quán khỏi lầm lộn. Bôn-quán giữ lời phụng thưởng cho vì nào đáp trúng câu thai có định thưởng, luôn luôn: song phải nhớ, hễ câu nào dính có một phần thưởng mà nhiều vì đáp trúng, thì Bôn-quán bắt thăm may rủi không ching, xin đừng phiền trách.

THAI SỐ 18

Âm-dương đôi ngã chắt rồi, Côi trăn mà lại thấy người Cửu-nguyên.

Quất móc.

Câu thai này, hòa-bảo dịch cho ba phần thưởng: 1° Mười tờ báo có chắm câu thai này 2° Bảy tờ báo 3° Năm tờ báo

Chăm thai số 18

Phụng-hoàng qua Sẻ-se cũng đua, Dựng người rành việc chớ què-mua thiếu chi.

Đáp trúng: Con lừa.

M.M. Ng-v-Tôn, Mai-con Haleet Cie Saigon

Lý-trưởng-Thọ đi Chấy, Vaccinateur Hôpital Cholon.

Vân-ng-Bân, Secrétaire Cholon, André Nhoi, Secrétaire Sté. Suzannah Saigon.

Nguyễn-v-Hoa, Dessinateur Levallois Perret Saigon.

Madame Tu-Chi, Charner Saigon.

M.M. Ng-công-Thành, Instituteur Long Mỹ Rachgia.

Ng-hiền-Hạnh, Propriétaire Long-mỹ Rachgia.

Trần-hữu-Sanh, Bacliêu.

Mlle. Cẩm-Hồng, Bền-ác.

M.M. Đoàn-thái-Bào, Giao-long Mytho.

M. J. Dam, Commissaire Nivial Can-tho.

Ngô-thành-Sương, Bijoutier Caïcom. Bôi-v-Đức, Ecole Mytho. Dom, Bijoutier Mytho. Ng.-k-Huê, Tân-khánh-Tây Sadec. Mme Trương-thị-Huê, Bình-hòa Cholon.

M.M. Ng-thành-Hương, Caporal Mytho. Trjnh-gia-Hòa, Binh-thủy Cantho. Cam, Marchand de chaux Khách-hội Saigon.

Mlle Trần-thị-Nữ, Giông-ông-tiê Giadinh. M. Cao-v-Chức, Nhon-an Longxuyén.

Mlle Thơ, Instituteur à Tan-lô Bâhem. M.M. Bôi-vân-Chàng đi Mươi-Úi, Médécia Paul Xuyén, Mairie Cholon.

Huỳnh-đức-Thắng, Giáo-lập Di-an. Ngô-Dũng, Télégraphiste Mytho. Tr.-v-Kiệt, Caporal route haute Saigon. Đặng-v-Xinh, Clerc d'huissier Sadec. Nguyễn-cửu-Châu, Biênhoa. Lê-v-Bé, Mac-mahon Saigon. Thi-ngọc-Hiếu, Jaccarô Cholon. Lý-thái-Nguyên, Secrétaire Minhthiêu Centre.

Vì nhiều vì đáp trúng, một phần thưởng một tháng báo khố chia. Bôn-báo bắt thăm: Madame Tu-Chi Saigon đặng lãnh thưởng. Bôn-báo kính mắng và khen quý vì đáp trúng.

HƯƠNG TRUYỀN

Hát chúc kiem ăn

Lời chúc tụng nghe rất êm tai, rất tra ý, đầu mình không có cái tai nâng cái phẩm-giá như là lời người ta chúc, nhưng có khi vì cái hi-vọng, cái vọng tưởng nó khiến cho cái trí não phải tra, hóa ra không lời gì mau đẹp ý người ta cho bằng nghề đi chúc tụng, mà chúc tụng không xứng đáng, lại là mình đó vậy. Ở Kinh thành đó rầy lại mới này ra một thằng đi hát chúc kiem ăn, xem thấy rất buồn cười; theo ý nó tuy thấy người nào ăn mặc tử tế thời nó chúc ngay cho một hồi tức phải có tiền ngay! Làm như thế mà mỗi ngày kiếm đủ nuôi miệng nó, lại nuôi thêm được một đứa con và một mụ vợ mới, tài chớ!

Những lời chúc tụng của nó toàn là câu hát có vần, mà khi nó hát thời cứ tự nhiên ngời hát, trước có đề cái nón chực hứng lấy tiền thưởng, chớ không xin kiem gì ai; mắt nó mù, tay chơn nó có tật, chỉ nhờ mụ vợ ăn đura con đứng một bên, thấy người đi ngang qua xem bộ dạng nên chúc cho nó vô báo nó. Thấy thấy anh ta, trở thời nó chớ chớ được cho anh tiền tới, thì anh làm quan, được con ông cử, ông bát, sau đến một ười phẩm văn, giữ học trò thời nó chúc làm quan văn; chúc lính hay là người vô-biên thời nó chúc làm quan võ. Người gông gánh bán buôn thời nó chúc cho ngày sau sẽ nên của vạn tiền muôn; kẻ đạo phớ rong đường nó lại chúc cho làm có kia bà nó, chớ chớ được người vô báo nhiều người có đồng tiền ném vào nón nó thời sẽ là người có vì vọng phàm giá hết thấy ru!

Nghe ấy chẳng là một nghề kiem ăn, cũng nên thưởng kẻ tật nguyện khoe kiem nghề nước miếng; nhưng cũng ngăn cho người đời làm kẻ tu

lời đưa nịnh chuộng tiếng hư danh, tuy không bỏ ích mà nghe cũng đẹp lòng, rồi có khi nghe thế mà tự phụ tự đắc có khi làm chạ hay mình như thừng khất-cái (ăn-mày) nằm toan tính ngày xưa. Vì một nỗi vọng tưởng mà phải nghĩ xuống đất mà chết. Thế thời để thương sự đua nịnh là một sự hại cho mình chứ không phải là sự bề-lịch dẫu. Xin hãy ghé-tai.

Việc buôn bán ở Kinh-Đô

Thành thật ! Tiến bộ thật ! Mới vài tháng nay mà ở quanh chốn Kinh thành đã lập được tám tiệm buôn bán của người Việt-nam ta; trong tám tiệm mới lập ấy cũng có một vài tiệm gọi là buôn to bán lớn. Ấy là nơi bán si, lại thêm một tiếng to lớn nữa gọi là buôn bán với ngoại-quốc, tức là hàng xuất cảng nhập cảng. Còn bao nhiêu tiệm khác toàn là hàng bán tạp hóa, pha lẫn đồ Pháp đồ Nhật đồ Tàu, mà thứ nhất là Tàu nhiều hơn cả. Cách sắp đặt hàng hóa cũng những cách biết chép sổ sách xem cũng chính khiết và thận trọng. Cũng nên mừng thay. Ấy là bề ngoài. — Còn bề trong là tâm, lực tâm tình xem cũng có bề tin cậy nhau, nhện nhện nhau, biết cần mẫn chăm nom, biết tiếp đãi khách chủ; trong việc buôn bán tưởng có bấy nhiêu tư cách cũng tạm gọi là đủ được.

Người ở xứ này số dĩ ngày nay tự nhiên mà có cái khiếu buôn bán ấy cũng nhờ cái phong trào « đề chế » mà sanh ra. — Nói như thế thoảng nghe qua ai không đem lòng phôi phỡ mà với vàng vổ đôi tay tấp tểp mừng cho thương giới của Đô-thành ta ! Thế mà có mình thời nên mừng riêng cho mỗi tiệm rồi lại mừng chung cho mỗi hóa hàng chứ không phải là mừng chung cho thương giới chung nào cả !

Việc lập ra một nhà buôn, thời điều thứ nhất tưởng nên làm thế nào cho cái tài nguyên lưu thông, mà cái tài nguyên đã lưu thông thì hóa vật hãy nên lịch trữ; hai sự ấy lại phải vu cho có người chủ trương lớn lao, cho lực lưỡng (thời trong thương giới mới mong có ngày thành đạt. Lớn lao và lực lưỡng ấy tức như cái nói chời hơi có đủ sức thời mới chuyên động được các máy móc khác. Nếu nói lẽ ấy thời ở đây nên có một vài tiệm chỉ chuyên mua lấy hóa hàng để danh đó bán lại cho các hàng tạp; phạm đã mua hóa hàng để danh bán lại thời nên xem xét thời gì cần thứ gì không cần, hãy lựa mua. Được như thế thời hãy nên tư xung là buôn to bán lớn, hãy là xuất cảng nhập cảng, chứ có cái để cho nhiều đồ viễn dụng như là dêm-buôn, bao gai, dây đũa, gạo đũa, dầu rái, mắm ruốc v. v. thời ai thường dùng? Mà bán thế nào cho chạy được ! Mà lại ửng cái « tiếng đã gọi rằng » biết bao. Tiệm lớn đã làm sai tôn chỉ « như thế ; Còn các tiệm nhỏ » rù nhau lập cho nhiều, khi đã lập ra thành cửa hàng thì phải có cho đủ đồ, thiên vật gì lại chạy quảng chạy xiển vào tiệm khách trả-quơ-quay về gọi là có. Thế rồi lại bán tranh giá lẫn với nhau, hơn kém một vài xu mà thôi, mà cũng tranh giành nhau thậm chí kiếm cách hơn thiệt bán luận với người mua hàng để đem xiển với người đồng Chi. Hoặc giả có tiệm nào cắt được món hàng gì nhiều, mà tiệm khác thiếu không có, mà bán

đến khi thời nhắc giá cho rõ cao, để có đem về cũng không thể bán được, mà nếu bán được thời lại có lợi to về mình.

Tóm lại mà xét thời ở Kinh-thành này một tiệm ta lập thêm tức là hại cho một tiệm khác trừ sản nhiều hóa hàng. Thế thời làm giàu cho ai? Bán si cho ai? Xuất cảng nhập cảng, thương mại ngoại quốc, là với ai? Buôn gì? Bán gì Buôn ở đâu? Bán cho ai? Ở cái sự kinh dinh trong cách thương mại như thế, nghĩ cũng đáng buồn thay ! Mong làm sao cho giặc mộng đã gọi rằng tình, thời cho để cái hồn nó làm chạp mê đi.

Bán bánh mì

Bánh-mì là một thứ cơm của các-quê, mà ta lại kêu bằng bánh, kêu như thế là vì nguyên trước những người nước ta làm đầu bếp cho các quí quan kêu sai tiếng (pain) tương tự với bánh. Cái trứng âm ấy làm cho người ta đến nay kêu quen thành bánh, rồi lại in-tri rặng, bánh ấy cũng là một thứ bánh như bánh quạ của ta; lại tiện thương cho nhau ăn bánh thế đó ăn đem-là n, hoặc có người dùng luôn bánh mà đánh bỏ cơm là một vị nuôi dưỡng ta từ khi ta còn ở trong thai đưng; có lẽ lâu ngày chừng nào lại làm kẻ ăn bánh mì trong này, mà có làm kẻ ăn bình chừng nào thời cơm gạo lại để tiện chừng này, phải chăng? Có lẽ nào lại sinh làm tệ đoan như thế, chẳng qua là ăn bánh mì trong khi liệc bần, hoặc khi đi đờng lỡ làng khổ nạn thời mới dùng bánh mì cho tiện thôi, chứ có ai dùng ăn thường đâu.

Nói như thế là ở dân kia, chứ ở xứ này lại khác lắm. Người ở đây bất kỳ người hạng nào cũng dùng bánh mì; mà mỗi cái bánh mì ba-xu, ăn một cái bánh-mì chỉ no bằng một chén cơm, chứ ba xu là mua được hai lon gạo (khi gạo rẻ) và được một lon (khi gạo kém như hiện này giờ) Một người ta trong một bữa ăn no chỉ tốn hết một lon gạo mà ba xu, là đã no đủ; thế thời ba xu có thể ăn một bữa no đủ, can có gì lại đi ăn một cái bánh mì. Đương buổi cơm thua gạo kém này, một người đi kéo xe, làm thuê trong một ngày chỉ đư được vài hào bạc, ở nhà vợ con toàn trông vào đó, nờ nào đành ăn phụng hai ba cái bánh mì làm vật điểm-tâm ! Vì cái tánh hiếu kỳ của ta như thế, mà đợ rầy mỗi ngày sáng từ năm giờ rưỡi cho đến 12 giờ khuya

Tôi chỉ dùng có một thứ giấy NIL-mà thôi giấy này là thứ giấy văn thuộc đầu. Tôi như của một mình hàng Denis Frères đại lý khắp cả Đông-dương.



Hộp quẹt này khắp nơi đặng phép bán là một an nhỏ một hộp mà thôi

trong các dãy phố cùng các nơi quanh quần Kinh-Đô, nơi nào cũng nghe rao « ai mua bánh mì không » mà những kẻ bán bánh toàn là chạ cho đi bán; phòng cũng có đến vài mươi người đi bán bánh rau như thế, mỗi ngày bán được vài ngàn cái. Ta thứ rù nhau chạ ăn bánh mì, để tiền mua gạo ăn có phải đã lợi mà không lãng phí lắm à.

Có thứ rượu mạnh Langsa hiệu « BAC-CHUS » mới chớ lại Nam-kỳ lẫn thứ nhứt, ngon không có thứ rượu nào bằng. Chỉ một mình hàng Denis Frères trữ mà thôi.

Mua thuốc lá của nhà

Nên hút những hàng thuốc rất ngon chế tạo tại nhà máy thuốc lá Hanoi. Kề ra máy thứ sau này: Thuốc hiệu « Con gà » « Con voi » « Đồng-minh » Thuốc Cigares — Đóng hộp 50 điếu hay 100 điếu. — Ván rời 10 điếu hay 20 điếu. Máy hàng thuốc này: An-nam trồng An-nam chế tạo An-nam bán An-nam ăn dùng.

Một thứ thuốc lá nên hút

Người Nam-Việt cứ phàn nàn rằng bạc đồng thiếu không đủ dùng, cũng là trần ra ngoại-quốc. Sao không biết rằng ấy là mình cứ đi mua thuốc lá của nước Trung-hoa, của xứ Algérie cùng những nơi khác, mà gây nên cái hiện-tượng ấy? Vậy chỉ nên mua thuốc lá của ĐÔNG-DƯƠNG YÊN-THẢO CÔNG-TY, vì những thuốc ấy trồng ở đây theo những phương-pháp thích-hợp, chế ở đây theo những cách-thức đặc-biệt, khiến cho thuốc lá ấy là thứ thuốc ngon hơn tất cả các thứ thuốc ở ngoại-quốc đem vào. Vậy nên hút thuốc chừa vãn hiệu COO, hiệu SCAFERLETI; thuốc đã vãn hiệu COO, FAVORITES, ALLIÉS, v. v. cũng như những xi-pa hiệu MANDARIN, BOUQUET, LORUS, và NARCISSE là những thuốc của ĐÔNG-DƯƠNG YÊN-THẢO CÔNG-TY chế ra. Hút thuốc ấy tức là giúp những người Đông-bang trồng thuốc, và cứu thuốc ấy. Mà lại giữ được tiền bạc không mất ra ngoại quốc vậy.

Trương Thương - mại

Trương dạy buôn bán và bát toán quốc-ngữ hầu mờ. Liệt quí thương nơn Annam cùng người Annam giúp việc buôn không biết tiếng và chữ Langsa, muốn rành nghề buôn và bát toán nên sớm xin ghi tên vào sổ mà học. Gửi đơn nơi ông Nguyễn-văn-Cổa chủ hội thương-mại kỹ-nghệ 157 rue Catinat Saigon.

Tiệm sửa các thứ máy

Tại báo quán Thời-báo, 55 rue d'Espagne, mới mở một tiệm sửa các thứ máy như là: máy dệt chữ, máy may quạt máy, máy hát. Nói tắt là các thứ máy đều sửa được hết. Vậy xin đồng-bào chiếu cố, rất cảm ơn. HỒ-VĂN-LANG, Chủ tiệm.

Tiệm họa chơn-dung

Thời-báo quán, mới mở một tiệm họa chơn-dung. Sự khéo hay là không, vẽ một lần mới rõ. Bền-quan hứa chắc rằng: bề vẽ không in hình chụp thì không ăn tiền công. Người thợ vẽ có bằng-cấp, và có M. F. Martin, thợ có danh bấy lâu nay làm đầu phòng vẽ. Vậy xin đồng-bào chiếu cố, gửi về thứ thì rõ, giá tiền nhẹ, và có nhiều thứ giá, từ 8 \$ 00 tới 10 \$ 00 một cái hình. Ai muốn hỏi giá thì viết thư cho M. Hồ-văn-Lang thì sẽ gửi cho một cái bản có định giá và thước tắc. Nay kính, HỒ-VĂN-LANG, Chủ tiệm.

(Hình chụp nữa khác mà muốn vẽ người hình cũng đặng vậy).

IMPORTATION COMMISSION Entrepot de Cholom DIRECTEUR: PAUL-NHỆ 71 rue Tông-đạo-Phuung

Hàng trữ Hàng Hóa Paul-NHỆ Cholom.

Kính-cung cho v. đồng-bào đặng rõ: Ngày 5 Janvier 1920 tôi hàng v. hàng mở hàng trữ hàng hóa tại Cholom, à những vật rau báy; Các thứ vãi—Đồ gia vị Langsa và các nước—Rượu chắt vò các thứ rượu ngon—Các thứ dầu-mỡ sơn-sơn thơm—Nón ni và nón rơm—Các thứ đồ đũa ống và đồ ăn-bàn—Đồ nhỏ, đồ lớn—Các thứ đồ chơi—Đồ mới lạ Paris gửi lại vãn, vãn. Hàng tôi cũng chịu ra vãn, mà mua các thứ hàng hóa làm hàng v. theo ý chừ v. v. Lại tôi cũng ra sức tìm các ph. v. v. mua bán cho các tiệm khác v. v. trong

một mình hàng Denis-frères đại-lý cả Đông dương thứ hộp quẹt này.

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỜI TRƯỚC CỦA ÔNG H.OLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhứt hạng bào-chế sư, kê nghiệp

Ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ Lục-châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gửi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Cuốn ĐƯỢC-TÁNH LƯỢC-BIÊN đã xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ông Solirène, ngài sẽ gửi cho không

Lục-châu, có thông công buôn bán với tôi.

Quý vị muốn viết thơ hỏi địa chỉ, xin để cho M. Paul Hiệ, Directeur de l'Entrepôt, 71, Boulevard Têg-dôc-Phuong Cholon.

Giấy thép để tác: Paul Hiệ Cholon. Giấy thép nói số 667.

PAUL HIỆ

Officier d'Artillerie coloniale démobilité Croix de Guerre.

THUỐC HẠY

(Le meilleur des médicaments)



Nếu chữa-tôn đản thì bị, an không được tiến, trong đạo từ hay đạo bọt khô chịu, biếng ăn thì chữa-tôn hãy mua rượu Quinquina Goulard mà uống một ly nửa trước bữa cơm, rồi sau bữa cơm uống một ly nữa.

Rượu này có bán trong các tiệm hàng-xe.

Thợ khảm đen có hiệu

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ.

Kính cũng quý ông dùng khăn đen-rổ:

Tôi-thiết rành nghề thợ khảm trên 18 năm rồi, nên làm đủ kiểu các thứ khăn nhiều lớp; ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Như là thứ lớp mỏng từ 7 tới 8-10 lớp, thứ lớp dày từ 4 tới 8 lớp mà thôi. Song có thứ khăn bích theo kiểu cúp tóc, quý ông muốn kết dính lại một lần bích lên để xuống như dùng nón vậy rất tiện, thì phải do (contour de tête) mấy tấc phân và mấy lớp dày mỏng xin chỉ rõ trong thơ và chỗ mấy ông

ở dạng tốt làm rồi gửi lại tiền số phí tôi chịu mà phải trên 2 khăn. Khăn đặt có hai giá tùy theo hạng nặng nhẹ:

Hạng nhẹ, bồng và nhiều Bombay 1 khăn 2\$50

Hạng nặng, bồng và nhiều Bombay 1 khăn 2.00

Còn nhà buôn bán nhiều mua sỉ có đủ kiểu, xin gửi thơ tôi sẽ định giá cho dễ bán.

Cúi xin quý ông hãy mua khăn của tôi làm thật khéo và kỹ càng, chắc làm lâu hư mà lại giá rẻ.

Kính cáo

NGUYỄN-VAN-BÙP

Thợ khảm đen

Fils de M. Hoà, Propriétaire à Suối đôn Bình-nhâm (Lái-thiếu)

THƯƠNG TRƯỞNG

Gid các thứ hàng hóa xuất cảng

CÁC VẬT THỔ SẢN	CÂN TA	GIÁ BẠC
Củi lồ	Thước chường	1.50 tới 2.00
Cây trầm 0=45 tới 0=50	một tạ	0.80
Cây dẻ nhuộm	vàng	2.00
	vàng lọt	2.50
Gạch tiều	đỏ	1.50
	đỏ	85.00
Gạch Bắc-kỳ	một muôn	130.90
Gạch Hồng-mao	một ngàn	150.00
Gạch xi-mán	đặc hạng nhứt	6.50
	đặc hạng nhì	3.50
Đầu khâu	có lỗ	6.50
	hạng nhứt và hạng nhì	200 tới 300
Cao-su	rừng	20
	annam	30
Vải hột	Lào	Nominal
Vải cưa Bắc-kỳ		1.35
Sáp ong	100 kil.	70
Hèo sống	60 kil. 4	27
Dừa khô	100 kil.	27
	68 kil.	8.00
Sừng	trâu	10.00
	bò	27
Bông	nai	27
	không hột	47
Tôm khô không vỏ	còn hột tủy hang	60 kil. 400
	hạng thường	65
Tôm khô còn vỏ		60
		40
Vàng nhạ, số 1		25
	số 2	100
Nhựa sơn chưa lọc		25 tới 27
Bậu phụng	500	6.00
Hột sen	60 kil.	9.00
Dầu cá	68	9.00
Mỡ heo	100	50.00
Dầu phụng	68	20.00
Dầu dừa	68	17.00
Cải Cao-mén	60	4.50
Đậu khô Nam-kỳ	60 kil. 400	2.50
Bắp trắng	100 kil.	2.70
Bắp đỏ	75 kil.	28
Cau khô	trâu	68
	bò	40
Da	nai	39
	không giấy	41
Hở tiêu	có giấy	35
	không giấy	29
Tiền sọ có giấy		
Khô tra	60 kil. 400	18
Máy sợi		5
Ngói móc	một muôn	65
Ngói ống		35
Ngói Bắc-kỳ	một ngàn	55
Bong bóng cá	hạng nhứt	220 tới 300
	nhì	150
	ba	30
	tứ	40
Tơ	Tân-châu	150 cân
	Batri-Mocay	360
Mái	Cambodge	340
		360

Tại nhà in "Imprimerie de l'Union" có bán sỉ và bán lẻ các thứ thơ tống và sách vở kể sau đây, vị nào muốn mua xin viết thơ cho M. Nguyễn Văn Cấn, Directeur de l'Imprimerie de l'Union 157, Rue Catinat Saigon. Vị nào mua sỉ thì sẽ có được tiền học bổng

1 Tam-quốc diễn nghĩa de 1 à 31	Mỗi cuốn 0\$40	46 Ngữ-hồ bình nam de 1 à 5 từ	Mỗi cuốn 0\$30
2 Chi song de 1 à 11	0 40	47 Sách dạy làm bánh	Mỗi cuốn 0\$30
3 Bản trong Hu de 7, 0\$20	0 40	48 Bản đơn kiếm	0 30
4 Ngữ-hồ bình-tây de 1 à 9	0 40	49 Bản đơn tranh	0 50
5 Gia đóm de 1 à 12	0 40	60 Bài ca 8 người	0 30
6 Thuần-trị quá giang de 1 à 2	0 40	51 Kim Vân Kiều	1 00
7 Tuy-đương de 1 à 2	0 40	Kim Vân Kiều (có hình)	2 00
8 Đường-vân-quang de 1 à 2	0 40	52 Chuyện đời xưa	0 50
9 Long-đô công-an de 1 à 4	0 40	53 Đông Sơn tự vi	0 40
10 Nhữ-trung-đuyên de 1 à 4	0 40	54 Syllabaires annamites	0 00
11 Mai-hương-ngọc de 1 à 4	0 40	55 Nhữ-nguyệt văn địa	0 30
12 Nhạc phi de 1 à 27	0 40	56 Kim tự thủ từ	1 20
13 Tiết đình sang chảnh-tây de 1 à 11	0 40	57 Thiệt bản địa học	0 50
14 Tam kỳ nam-đương de 1 à 6	0 40	58 Thiệt ác hữu bầu	0 10
15 Truyện-dứt xưa	0 40	59 Tiểu thist nghiệp	0 10
16 Tam-tự-không	0 40	60 Vocabulaire français anglais et Annamite	0 70
17 Vạn-liên	0 40	61 Vocabulaire et chinois	0 50
18 Nam-tự phong tục de 1 à 2	0 40	62 Petit atlas de la Cochinchine	1 00
19 Sử-công de 1 à 2	0 40	63 Cours Grammaire de langue française	0 40
20 Thước-khảm châu-tiên	0 40	64 Nam phong	0 40
21 Nam nữ tân-phong de 1 à 2	0 40	65 Ngữ pháp	0 25
22 Lâm-sanh học trường	0 40	66 Phạn ngữ	0 40
* Lâm-sanh làm-thành	0 40	67 Chữ dạy làm thơ	0 40
24 Phụng-không-không	0 40	68 Hịch của Lê An-nam	0 35
25 Nhị-thập tứ-biên	0 40	69 Hịch của Lê An-nam	0 35
26 Vạn-hồ-lê de 1 à 6	0 40	70 Hịch của Lê An-nam	0 35
27 Trần-minh khố-chuẩn	0 40	71 Atlas géographique de l'Annam	1 00
28 Từ-dân từ-thứ	0 40	72 Atlas géographique de l'Annam	1 00
29 Thiệu-Mương	0 40	73 Recueil d'exercices sur le calcul différentiel	1 00
30 Thạch-sanh lý-thiền	0 40	74 Ngội bột tinh	0 25
31 Tuồng Tam-quốc công-thần-quang	0 40	75 Quân anh kiệt de 1 à 3	0 40
32 Tuồng Tam-quốc Tam-cổ-thiền-lư	0 40	76 Chấn đứ de Giang nam de 1 à 4	0 30
33 Tuồng Phong-thần	0 40	77 Dictionnaire Annamite français (broché)	3 50
34 Kim-Vân-Kiều	0 40	78 Dictionnaire (relié)	4 50
35 Kiều phê	0 40	79 Dictionnaire français-annamite (broché)	4 50
36 Trương ngộ thơ	0 40	80 Dictionnaire (relié)	5 50
37 Tuồng Sơn hào	0 40	81 Nouveau dictionnaire franco-annamite	0 80
38 Cửu hật-áp	0 40	82 Nouveau dictionnaire franco-annamite	0 80
39 Hột hủ tinh	0 40	83 Nouveau dictionnaire franco-annamite	0 80
40 Tuồng khời-điện nhĩ-điện de 1 à 3	0 40	84 Nouveau dictionnaire franco-annamite	0 80
41 Thơ cha mẹ dạy con de 1 à 2	0 40	85 Nouvelle leçon de choses	1 00
42 Trần-trả bản	0 40	86 Nouvelle pratique en français	1 00
43 Củi bôn	0 40	87 Nouvelle pratique en annamite	1 00
44 Chiếu-cuốn công nh	0 40	88 Manuel de conversation franco-annamite	2 00
45 Lang câu thơ	0 40	89 Traité et Rapport	2 00

Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa

Nếu chú vị muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kim thời và lại toàn hảo, chạy đúng 5-10-15-20-30-50 hay là 100 tấn chày là hơn 100 tấn gạo trắng mỗi ngày (24 giờ)

Nếu chú vị muốn bán tình giá riêng đúng mà lập hoàn thành một cái nhà máy xay lúa, đủ nhà, nhà đúc, ráp máy, cũng chày đá khi vào ván, rồi tức một đều nghĩa là chày được.

Nếu chú vị muốn cách để trả tiền và thì hành cho gấp các việc của chú vị sai khiến, thì nên đến tại hãng.

Bonneloy & Co

Đường d'Ormay mà suy tính và hãng này sẽ chỉ các đầu của kỹ (cho, hoặc đưa coi tiêu thứ (bán đủ) cũng giá tiền.

Có nhiều giấy tờ làm bằng có rằng đi có chú cho nhiều chi thành lý rồi.

Sau này hãng chúng ta cho chú vị, đặc nhà máy của chúng ta hay rằng: Chú qui vị ở xa xôi không tiếng bề gạo thiếp buôn bán lúa gạo cũng ngoại quốc thì hãng chúng ta sẽ hết lòng mà giúp cho nghĩa là chú vị giá cả đùm cho.

Hàng chúng tôi cho chú vị hay rằng: Tại hãng có máy Pân-khôi (chaleur), à vapor) mới và cũ, như chú qui vị muốn mua và cách trả tiền thì xin đến tại hãng mà suy tính.

TRỊ BỆNH YẾU PHẠP



Chú vị muốn cho trong nhà có một thứ rượu mà dùng trong lúc đau rét, hoặc nóng lạnh, thì vị không đáng tiền, thì hãy mua rượu Rhum maana là rượu thiên hạ rồi chắp đố lại thì hơn các thứ rượu nhân khác.

Hãy coi cho kỹ kẻo lầm thế giá, hãy mua cho phải, coi nó có dán nhãn trắng.

Chỉ bán trong các tiệm hàng bán

PILULES FOSTER

de spécial pour les maladies des reins et de la vessie

德氏秘製保腎丸

腎為人身之血每三分鐘過腎一次腎傳血中之渣滓毒液若內腎衰弱則血中之渣滓毒液不能由腎排出而積於血中則成各種病症如頭暈目眩耳鳴腰酸背痛夜尿頻數沙淋石淋等症

德氏秘製保腎丸能補腎氣壯筋骨去積毒清血脈使血脈流通則各種病症自然痊癒

凡患以上各症者服此丸一二瓶即見功效如欲購者請向各埠藥房或向本廠函購均可

本廠在法國巴黎大馬路門牌二二號

德氏秘製保腎丸

La Véritable Marque



PREPARED BY: 3, R. 50 in Paris, chez tous les pharmaciens.

TRAI THỢ-MỘC CHẠM VÀ CẦN Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA

Tại chợ Lái-thiền, đường Abattoir

Trại tôi dùng toàn chàm-lai, trặc, gỗ đóng các môn theo kiểu kim thời.

một chàm-thạch, thành của hay không mắt gỗ liền bốn kiểu.

một chàm-thạch, thành của hay không mắt gỗ liền, bốn trụ, một trụ.

Bàn lâu 12 trụ, bàn rượu, bàn Salon, bàn lật.

Tủ áo, tủ rượu, tủ thờ của hay chạm vàng ba, hai, một, vân, vân.

Qui ông muốn đặt xin gửi kiểu hay là đến tại nhà tôi lựa mua đã có sẵn.

Tự-vị Pétrus Ký

Cuốn tự-vị Pétrus Ký Langsa dịch ra quốc-âm, in lần thứ nhất đã hết lâu rồi Bởi nhiều vị muốn mua mà không có, nên nhà-in Union in lần thứ 2^e édition giúp ích cho trong xứ. Tuy giấy của mắt mực lòng giá bán cũng không đổi Cứ mỗi cuốn sáu đồng (8500).

Mà vị nào muốn mua trả bạc trước hãy giờ, lại để cho giá nhẹ hơn năm các, là trả năm đồng rưỡi thôi.

Muốn mua cứ việc để gửi ngay cho:

M. Nguyễn-văn-Của
Directeur de l'imprimerie de l'Union, 165-167 - Rue Catinat Saigon.

BANQUE INDUSTRIELLE DE CHINE TRUNG PHÁP THIẾT-NGHIỆP NGÂN HÀNG

ĐẠI LÝ BẮC DANH CÔNG TY TƯ, BỒN 45 TRIỆU QUAN

Hội trường quản-ly: ông André Berthelot -Chánh Tổng-ly: ông A. J. Perrotte

Chánh hội sở tại Paris, số 74 đường Lazare Chánh hãng ngành tại Pékin (Bắc-kinh) tại Trung-quốc.

ở NHO NGÀNH TẠI Shanghai, Tiên-Tsin Hongkong và Saigon.

Có đặt Thông-quan (Correspondants) khắp toàn cầu, nơi các xứ phiên-thành.

Chủ hãng: TẠI PHÁP-quốc.— Société Générale pour développer le Commerce et l'Industrie en France Thương-mại kỹ-thế ban bố đại công-ty.

Tại Luân-Đôn: Anglo-Siam — Hãng London County et Westminster Bank L.D.

Tại Viễn đông (New York Huế-Hà) — M.M. Rüdmond et Co.

Hàng ngành Saigon
8, quai de Belgique n^o 2 rue d'Adran

Tính toán các tư số sách nh...
Tính tiền (đủ thiếu) bằng phiếu cho vay bằng bạc đồng (piastres) lời hai lý 2%

Tính tiền (đủ thiếu) bằng tiền quan (francs) có thể thời lại bằng phiếu vay, hoặc cần trả bằng các thứ tiền tại Pháp-quốc lời hai lý, rưỡi (2 1/2%)

Tính tiền gửi vào caisse d'Epargne (Kho Tiết kiệm, hoặc bằng tiền quan (francs) hoặc bằng bạc đồng (piastres). Về cách thức xin đến hỏi thêm.

Gửi tiền có định lệ, hoặc tính bằng tiền quan (francs), hoặc tính bằng bạc đồng (piastres). Về giá bạc và cách thanh, xin đến thương nghị).

Trả nợ theo có tiền đầu (Escompte) và lãnh đời nợ các giấy tờ về việc thương-mại.

Sao giấy chiu nợ (traites), phiếu nợ (chèques), hoặc sang giấy nợ tại các xứ phiên-thành.

Cho hay và thì hành các việc cho nhà buôn (Bourse) và chúng các nơi.

Cho mượn tiền trước mà phải thế chừa hàng nòn cang là vào kè

Tổng-ly A. BERTHELOT.

Pháp-Việt Khách-lầu (HOTEL DE FRANCE)

N^o 153 Rue Catinat Saigon HUỖNH HUỆ KÝ, QUẢN LÝ

Kính cùng qui ông qui bà rồ, tôi là chủ tiệm ngũ Nam-hồng-Phát Saigon, nay tôi cũng làm quản-ly (tiệm ngũ Pháp-việt Khách-lầu số 153-155 đường Catinat, tôi mới sửa lại cho vừa ý qui ông và qui bà, phòng rộng mát, sạch sẽ, có đường sắt, ván gỗ, nước trà và có chỗ tắm gội thông thả, xin qui ông qui bà thừa dịp đi Saigon, ghé lại tiệm Pháp-việt Khách-lầu mà nghỉ, thì tôi sẵn lòng tiếp rước qui ông qui bà luôn luôn.

Giá tiền phòng

Ngủ hạng 24 giờ	1500
Hạng nhất	1 40
— nhì	1 20
— ba	1 00

Cách tranh thương

Muốn buôn bán cho đắt mới hàng, thì phải đốt đèn cho thật sáng.

Người buôn bán Âu-châu cũng dùng cách đó; người china họ cũng dùng cách ấy.

Vậy thì đồng-bang nên đến tiệm Lục-tinh khách-lầu số 82 đường d'Espagne chợ Saigon, mà mua hoặc đèn khí, hoặc đèn lửa hiệu Best, mà đốt cho sáng; thì cuộc buôn bán mới thành vượng

Tiệm đó có đủ các thứ đèn đẹp đẽ; và bán rẻ hơn các nơi/.

CORONNERIE-CHAPPELLERIE TONKINOISE GRAVURE SUR ÉTAUX ET MARCHÉS

NGUYỄN-CHÍ-HÒA SAIGON - 83, Rue Catinat, 83 - SAIGON



Tiệm tôi có 30 thợ giỏi Bắc-ky làm nhiều kiểu nón nhẹ lợp NỈ-XAM BỐ TRẮNG VÀ VÀNG (KAKI) GIẤY đóng thiết chắc, bằng vải TÂY đi có đủ thứ màu DA.

Tôi cũng có thợ khắc CON - DẤU ĐỒNG VÀ CHẠM MỘ-ĐIÀ ĐÁ CÀM-THẠCH đá kêu. Đã có nhiều vị ở LỤC-CHÂU mua sí NÓN VÀ GIẤY của tôi. Được vừa ý hết và khen ngợi NÓN VÀ GIẤY thiết tốt mà giá lại rẻ, và làm thật mau Xin qui vị chiểu cố cho việc buôn bán của đồng bang ta được thành lợi trong lúc này.

Có sách mẫu (Catalog) gửi đi tặng qui khách.

BẢN SĨ CÓ GIÁ RIÊNG

NGUYỄN-CHÍ-HÒA kính mời.
83 Rue Catinat. - Saigon.

Quách-văn-Thừa

Thầy thuốc trị bệnh con mắt n^o 152, rue Chasseloup-Laubat kế bên trường học M. Nguyễn-zích-Hồng

Kính cùng chú-vị trong Lục-châu rồ? Tôi có nhiều thứ thuốc trị về bệnh con mắt, rất hiệu nghiệm, như là đau vậy cả, (mày, mắt, có chứng khác, bình bả-lục) (tiệm này mới con mắt sưng tròn, lóng theo rung, đỏ ngứa, mờ và chảy nước mà hoai) những chứng bệnh kể trên đây, chẳng luận đàu lâu mau, nếu còn thấy ánh sáng, đàu người, và con người không bị vit tích, thì trị nhiều trị được.

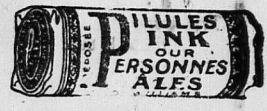
Vị nào cần dùng đến tôi, nhà tôi phòng vì, xướng đáng; các trị rất tinh khiết.

Bệnh đến tôi chịu cho, phải trả tiền trước một ít, tôi cho thuốc trị một ngày đến năm ngày, tùy theo bệnh nặng nhẹ, trong mấy ngày đã định đó, nếu bệnh không giảm chút nào, thì tôi không tính tiền mấy ngày đó, nghĩa là tôi hỏi số bạc trước lại đủ cho thuốc chữa.

Xin chú-vị chiểu-cố, tôi sẽ hết lòng để thế làm cho vui lòng chú-vị (quyết chẳng đổi lời).

Gửi tôi thương nghị, xin gửi cho em tôi là thầy Quách-văn-Thừa, Dessinateur du Cadastre, à Saigon.

Quách-văn-Thừa, chef Quách-văn-Thừa, Cadastre à Saigon.



CÂN BẠI PHỤC KIẾN

Mỗi người đều biết rằng: Thuốc PINK màu hồng hay bổ huyết. Trong các vị thuốc thiết có một mình nó bổ huyết hơn hết cho nên có một ông danh-sư kia, khi xưa nó nói rằng: Mỗi hũ PINK là một cục máu. Tuy đã 20 năm nay thứ thuốc này có danh trong các ngoài quốc mà cũng lòng, mà cái sự nó bổ, cần coi vị it người chưa rõ, cho việc bổ huyết bổ cần đồng giới cả hai.

Đời này là đời thiên-hạ đàng đàng cho ăn ăn lực bạc, cho nên gần cốt phải hao mòn, bởi lý cho nên ai cũng phải biết rằng cần có trong tay một vị linh-đơn rất hay, làm cho những bực bị chur hư bả nên được trở nên lương cường tráng kiện.

Ta đi biết rằng: nội đám thầy thuốc đàu rồ thuốc PINK hay bổ cân, nhưng vậy mà chưa đủ, ta trước sau cho mỗi người biết số cho rõ, đàng mà đàu huyết tự trị, đàng có nghĩ sao vương vương bình hoàn để mà sống khỏe như giết s.

PILULES PINK

TRONG CÁC TIỆM THUỐC CÀ BÀN, CÓ TRỞ TIỆM THUỐC CỦA ÔNG ĐÓ MARI & LAURENS Pharmacie de Normale, Saigon.



"NAM PHONG"

MỘT THÁNG LUẬT BÀN MỘT KỶ

Giá:

Lịch năm. 4000

Sách tháng. 300

Mỗi số. 200

XA-BÔNG MAT-XAY



SOCIÉTÉ DES TABACS

DE L'INDOCHINE

(Đông - dương Yên - thảo Công - ty)

Tư-bản : 6.000.000 fr.

Sở chính Công-ty tại PARIS

Sở Cai-trị và nhà công-xưởng tại HANOI

Trại trồng thuốc lá tại

KIM-XUYÊN và VĂN-KHÉ

THUỐC CHUA VẮN VÀ THUỐC VẮN RỜI
HIỆU

« COQ. » (Con Gà)

Vị ngon — Giá rẻ — Nên hút.

VÀ THƯ THỐC LÁ VẮN RỜI HIỆU
PAGODE (Cái chùa)

Cách làm mau té tiền

Viết thư cho hãng Annam, Hào-vinh Công-ty, 146 bis Rue Lefebvre bien gửi contre-remboursement (cách tiền trao) của lĩnh nơi nhà dầy thép một hộp một trăm ve dẫu Essence de menthe, hiệu Lô-tiên, tốt nhất trong cõi Đông-dương, giá là mười lăm đồng (15\$00) mà thôi. Về bán lẻ lại cho trong vòng quen lớn một ve hai cật (0\$20) — mỗi ve lời 5 su, một trăm ve lời 5 đồng bạc, mười hộp lời năm chục, một trăm hộp lời năm trăm đồng bạc !

Viết thư đi, đừng bỏ qua dịp làm té tiền, ừng lảm. Ban đầu lời ít sau lời nhiều, bán buôn quen thói, làm giàu chẳng bao lâu !

Chớ không ! Hãy coi cho kỹ — Kể từ ngày nay một trăm người nào gửi thư đến mà mua dẫu trước, hãng Annam Hào-vinh Công-ty sẽ vui lòng gửi cho không một kilo xà-bông giặt-xay thiết, hiệu ngựa một sừng. (La Licorne), tốt nhất trong cõi Đông-dương hay là một ve dẫu thơm Essence pour Lotion : Eau de Cologne, Quinine, foin coupé để làm, dù một lít các thứ dẫu thơm ấy, tùy thích ai muốn thứ nào cũng được ! Hãy viết thư mau đi, đừng bỏ mất cơ hội làm té tiền ừng lảm.

Hãng Annam, Hào-vinh & Co,
146 bis Rue Lefebvre Saigon,
Kính đốn.

LỜI RAO CẦN KÍP

Hội chánh Agence économique de l'Indochine ở tại 35 rue Tronchet Paris (8e).
Muốn hỏi thăm đều chi cứ do nơi đó.

XA-BÔNG MAT-XAY

Lời bằng chữ Xà-bông Mat-xay được bán trong Nam-y mà giá rẻ hay

Hiệu con chim Áo-lá

HAO-VINH Công-ty

(Hãng Annam)
146 bis, Rue Lefebvre, Saigon
AGENTS EXCLUSIFS



PHÂN CHẤT THUY
VICHY
PHÁP-QUỐC-TUYÊN
VICHY CÉLESTINS
VICHY GRANDE-GRILLE
VICHY HOPITAL
VICHY-ÉTAT BIỂU TẾ
PASTILLES VICHY-ÉTAT
COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT

PHẢI ĐÓNG THUỐC BỒ VÀ TRỊ ĐAM
TRIỆT HIỆU LÀ
ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX
Của ông lương-y GUILLET
Tờ này mới năm nay thuốc ELIXIR có chế được của quan lương-y Guillet lấy làm thần diệu trong những trường hợp như PHẪU, đau trong TẾ VI, đau về TRÁI TIM, ĐAU GÂN, ĐAU MÌNH, NÉT VỀ ĐÁ, hoặc CHOI NƯỚC, BỊNH KIẾT, BỊNH HO ĐAU MÌNH CỬA, CHÉ CHỐC NGOÀI DA và bệnh có TRỨNG LẠI TRONG BỤNG
Ấy là một thứ THUỐC KỖ RÓ TIỀN và rất hiệu nghiệm làm cho MUYẾT RA TINH KHIẾT. Những bệnh gần bởi ĐAM hay là MẮT phát ra thì uống có hay lắm.
Mắt bị thuốc trị ĐAM nào mà không có dấu hiệu của PAUL GAGE thì chớ dùng.
LẠI CÓ MỘT THỨ
THUỐC HOÀN XỐ
này cũng rất trong thứ Elixir Tonique Antiglaireux của quan lương-y Guillet.
Đành chỉ trừ thuốc này (thứ) : PAUL GAGE FILS, một hãng báo chí y-quan, ở rue MICHELLE St GERMAIN số 40 ở P. PARIS.
Ở THAM CÁC THƯỜNG ĐƯỢC ĐÓNG

CÓ MỘT NHÀ MÁY CÁ QUẦN
THAY HẠT CHO NHÀ ĐÓNG SỮNG VÀ LAM XE MÁY
TẠI THÀNH St-Étienne
Mà thôi
M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur
ở đường Catholac số 30
SAIGON
CÁ ĐÓN SỮNG
ĐÓ THAY VÀ CÁ HẸN. BỊ
THUỐC, ĐAM, XE-MÁY, ĐÓNG-SỮ
VÀ ĐÓ NÚ-TRANG. BỊ CÁ TỬ LẠI GIỮ VÉ
Lọc-Chần muốn mua vật chi thì xin đi thư như vậy !
M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 30 rue Catholac. — SAIGON.

Saigon — Imp. de l'Union
L'Administrateur Gérant : NGUYỄN-VĂN-CUA

Certifié le 17/10/20
Paris mille ex : Saigon le 10.10.20
Nguyen Van Cua